

Reseña: *La traducción de la no ficción literaria. De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos*



Nathaly Bernal Sandoval

nbernal@colmex.mx

<https://orcid.org/0000-0003-3001-6129>

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México

Ante el auge editorial de la llamada no ficción literaria, iniciado en primera medida en el ámbito anglosajón y cada vez más popular en el iberoamericano, Belén Santana López y Goedele De Sterck se dan a la tarea de editar este volumen monográfico sobre la traducción de dicho fenómeno. Esta obra de 188 páginas, publicada en 2022 en la colección Interlingua de la Editorial Comares, comprende diez capítulos de diferentes autores, en los que se estudian obras con características textuales y genéricas diversas. Este es, de hecho, uno de los objetivos que plantean las editoras en la introducción: abarcar tanto como sea posible la diversidad textual de la no ficción literaria.

El género, en realidad, no es una invención de estos años, sino que ha existido siempre —de hecho, la lista de los cien mejores libros de no ficción literaria de *The Guardian* incluye obras cuya publicación se remonta al siglo xvii (McCrum, 2017)—. Lo que resulta novedoso es la institucionalización de este rótulo en el ámbito editorial, en bases de datos nacionales, de premios y apoyos a la creación y la traducción de estas obras, entre otras cosas. Así pues, las editoras han reconocido el vacío a este respecto

Título: *La traducción de la no ficción literaria. De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos*

Editoras: Belén Santana Gómez y Goedele De Sterck

Editorial: Comares

Año de publicación: 2022

Número de páginas: 188

ISBN: 978-84-1369-453-5



en los estudios de traducción, entre otras razones, como ya veremos, por la dificultad de una definición o de unos límites que comprendan con suficiencia lo que entendemos por no ficción literaria.

El libro abre con dos capítulos escritos por las editoras. Belén Santana López dedica el primero de ellos, “La traducción de la no ficción literaria: Tras las huellas de un concepto escurridizo”, a un poema épico basado en una autobiografía; mientras que en el segundo, “La no ficción literaria a través del prisma de los actores del engranaje editorial”, Goedele De Sterck aborda el caso de Frank Westerman, autor de literatura de los hechos, como él y la propia De Sterck caracterizan su obra.

Aquí ya se ve que, en efecto, el libro cumple con lo que promete en términos de la diversidad de las obras estudiadas. Estos dos capítulos presentan un ejercicio más allá del estudio de caso: la aproximación a una definición del fenómeno. Respectivamente, las editoras ofrecen las siguientes: por una parte, se trata de textos en los que la finalidad estética no es prioritaria, aunque puede estar presente (yo diría *está presente*), al tiempo que se basan en un pacto de realidad con el lector; por otra, mezcla de no ficción y técnicas literarias, cuya función principal es la informativa.

A partir de allí, los ocho capítulos restantes se dividen por mitad en dos secciones: “De los hechos a la literatura” y “De la literatura a los hechos”, aunque, a decir verdad, la distinción entre una y otra no queda clara aun después de la lectura completa del volumen. La primera de estas secciones inicia con el capítulo que escribe Josep Marco Borillo a propósito del ensayo de divulgación científica. Allí Borillo se pregunta por las diferencias entre los contextos anglosajón y español, en lo que respecta a la producción, traducción, recepción, etc., de este tipo de obras; su análisis es propiamente textual y se basa en los postulados de la lingüística funcional sistémica.

Marta Fernández Bueno, a continuación, estudia cómo se introducen *realia* españoles en un texto académico en alemán, un trabajo de fin de licenciatura. Su análisis recae en el texto original, pues parece que no existen traducciones (ni proyectos de hacerlas), al mismo tiempo que no se reflexiona sobre cómo podría traducirse dicho fenómeno (salvo por los dos últimos párrafos de su capítulo que, naturalmente, son escasos para esta tarea).

Itziar Hernández Rodilla se enfoca en la crónica de moda en “Helen Grund, la crónica de moda de hace un siglo”. Allí presenta un estudio del género de la crónica periodística especializada en moda, algunos de sus rasgos literarios (estructura narrativa, integración de diálogos, tono personal, figuras retóricas, entre otros), al tiempo que discute posibles soluciones para una traducción actual. El sexto capítulo, y último de esta sección, sobre las dificultades propias de la traducción de biografías, autobiografías y memorias, es de Carlos Fortea. También este autor dedica un inciso a los recursos literarios empleados en estos géneros, entre los que se cuentan los narradores y sus recursos narrativos.

Abre la segunda sección “Autores sobre autores. Los ensayos (filológicos) de Herta Müller sobre sus lecturas de referencia”, de Isabel García Adánez, capítulo en el que se discuten la traducción de las citas (literarias) en este tipo de ensayos, así como el enfrentamiento a la traducción literaria, cuando en principio el encargo era una traducción de no ficción (sobre esta contradicción volveremos en un momento). El octavo capítulo, de Beatriz de la Fuente Marina, se ocupa de la traducción pedagógica que hace Pedro Simón Abril de un discurso ciceroniano en el Renacimiento tardío hispano. En él se explican los procedimientos y propósitos de Abril, así como la utilidad de este tipo de traducciones en la actualidad.

Los dos capítulos restantes son de Claudia Toda Castán y Ana María García Álvarez,

respectivamente. El trabajo de Toda Castán llama la atención, pues es el único que aborda un género indiscutiblemente literario, una novela, que no obstante se presenta a manera de informe; es decir, como no ficción. Se trata de *Die Wand* (El muro), de Marlen Haushofer. Al hacer frente a un texto literario de ficción, no se hace énfasis en la primera parte, lo literario, sino en la segunda, “el efecto de no ficcionalidad” o “la sensación de no ficción”. Para esto, se discuten el género del informe y los rasgos clave para generar dicha sensación: la objetividad, la concisión, la labor de documentación y la exactitud del vocabulario empleado; rasgos estos que guían la traducción de este informe.

Por último, García Álvarez dedica su trabajo a la traducción de las metáforas místicas en las canciones tibetanas, usadas para señalar el camino hacia la iluminación. En este capítulo no solo hay reflexión sobre el concepto de la no ficción literaria, sino sobre lo que implica para la práctica de la traducción, lo cual resulta muy completo. En el caso particular, se manifiesta la necesidad de conocer la práctica meditativa en la que se inscriben estas canciones; además, se justifica la clasificación de las canciones como no ficciones, a partir del carácter pragmático del texto, cuya función instructiva deja al margen otras funciones, como la estética o la literaria.

Conviene hacer aquí una pausa, a fin de comentar las elecciones de los objetos de estudio de un par de capítulos. Mientras que Santana López y De Sterck se esfuerzan por definir la no ficción literaria y argumentar por qué las obras que seleccionaron hallan cabida en esta amplísima categoría, no pasa así en todos los demás capítulos. Y si bien no es indispensable un esbozo de definición en cada uno, ocurre que se da por sentado que las obras encajan en la amplia red de posibilidades que ofrece la no ficción literaria, pero no necesariamente es así.

Este último es el caso de Fernández Bueno (cap. 4) y García Adánez (cap. 7), si bien por

razones diferentes. Fernández Bueno, por su parte, no explica qué hay de *literario* en el texto académico que estudia, y, a decir verdad, puede que esta cualidad no le aplique en lo absoluto. No cabe duda sobre la no ficcionalidad de una tesis de licenciatura; la duda recae en la segunda parte: ¿qué tiene de *literario*? El caso de García Adánez es muy diferente. Parece que la autora olvida que su trabajo se integra a un volumen consagrado a la no ficción *literaria*, y aun cuando estudia un conjunto de ensayos, dedica múltiples esfuerzos a convencernos de que se trata de no ficción, pero nunca de literatura. Aunque en el capítulo encontramos algún apunte sobre la escritura de los ensayos (p. ej., el hecho de que el estilo no dista de la obra de ficción de Müller, la autora; o de que hay reflexión y diálogo constantes), García Adánez insiste en la separación de los términos: la no ficción, según ella, no puede ser escritura literaria o creativa, lo cual parece ir en contra de los objetivos del libro.

A este respecto, cabe también una reflexión sobre el género ensayístico, que resulta ya clásica (en algunos contextos, tal vez incluso trillada). Cuando se trata de este género, se echa de ver el ya también clásico problema con respecto a su caracterización y clasificación: a lo largo de los capítulos, el ensayo aparece calificado de académico, filológico, informativo, argumentativo e inclusive se lo iguala con el artículo académico. En últimas, no se lo trata nunca como género literario (véanse, entre otros, Arenas Cruz, 1997; Pozuelo Yvancos, 2005; Weinberg, 2007), incluso cuando se acepta que contiene las reflexiones más personales, o que recurre a herramientas y dispositivos plenamente literarios. Esto, ya habíamos señalado en otro lugar (Bernal y Arciniegas, 2021), también puede tener incidencia en lo poco que se ha estudiado el género ensayístico en los estudios de traducción.

Pero volvamos y revisemos dos últimos aspectos sobre el presente monográfico. Por una parte, sobre el público lector al que va destinado, tenemos

que decir que puede ser útil para un público bastante amplio, desde traductores y traductores en formación, que pueden tomar los estudios de caso como puntos de partida para enfrentar sus propios retos profesionales; profesores de traducción, que, como ya señalaban algunos de los autores, pueden basar unidades didácticas y ejercicios en estas experiencias; investigadores en el campo de los estudios de la traducción o cualquier persona interesada en acercarse al estudio de la no ficción literaria. Desde el principio, las editoras expresaban la preocupación por la práctica profesional y por la formación de traductores. Esta es una constante a lo largo del volumen, e incluso el asunto de la traducción pedagógica se estudia de manera puntual en el capítulo ocho, con miras a integrar dichas prácticas en los estudios de traducción actuales.

Finalmente, aun cuando la mayoría de los autores compilados aquí sí señalan el hecho de que sus objetos de estudio son de naturaleza literaria, no se hace de manera sistemática desde la perspectiva de la traducción de la no ficción literaria. Podría ahondarse de forma más directa en cuáles son las implicaciones o responsabilidades propias de este tipo de traducción.

Este es un punto que podría consolidarse en próximos volúmenes sobre la materia.

Referencias

- Arenas Cruz, M. E. (1997). *Hacia una teoría general del ensayo: construcción del texto ensayístico*. Universidad de Castilla-La Mancha.
- Bernal Sandoval, N. y Arciniegas, H. A. (2021). Ensayo literario: hacia una teoría de la traducción. *Acta Poética*, 42(1), 45-68. <https://doi.org/10.19130/iifl.ap.2021.1.884>
- McCrum, R. (2017, 31 de diciembre). The 100 best nonfiction books of all time: The full list. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/books/2017/dec/31/the-100-best-nonfiction-books-of-all-time-the-full-list>.
- Pozuelo Yvancos, J. M. (2005). El género literario "ensayo". En V. Cervera, B. Hernández y M. Dolores Adsuar (Eds.), *El ensayo como género literario* (pp. 179-191). Universidad de Murcia.
- Santana López, B. y De Sterck, G. (Eds.). (2022). *La traducción de la no ficción literaria. De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos*. Editorial Comares.
- Weinberg, L. (2007). *Pensar el ensayo*. Siglo XXI.

Cómo citar esta reseña: Bernal-Sandoval, N. (2024). Reseña: La traducción de la no ficción literaria. De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 17(2), 492-495. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n2a13>